

*Религиозная организация – духовная образовательная организация  
высшего образования*

*Вологодская духовная семинария*

*Вологодской епархии Русской Православной Церкви*

Кафедра гуманитарных и естественно-научных дисциплин

преподаватель: **канд. филол. наук, доцент Е. Н. Иванова**

## **Методические материалы по церковнославянскому языку**

На экзамене (дифференцированном зачете) студентам предлагается для разбора отрывок из церковнославянского текста. Анализ такого рода требует знания основных теоретических разделов курса (графики, орфографии, фонетики, лексики, морфологии, синтаксиса церковнославянского языка), а также умения применять эти сведения при описании конкретных языковых явлений, представленных в тексте.

В конце методических материалов дается список учебников и учебных пособий по курсу.

## СХЕМА АНАЛИЗА ТЕКСТА

### Графика и орфография

1. Определить звуковое значение отсутствующих в современной русской азбуке букв.
2. Если в тексте есть буквы с одинаковым звуковым значением или буквы, имеющие варианты написания, выявить специфику употребления каждой из букв.
3. Указать, какие надстрочные знаки встречаются в тексте, какое значение они имеют. Если в тексте есть числа, определить, как они обозначены.

### Фонетика

Выписать из текста церковнославянские слова, имеющие звуковые отличия от подобных слов русского языка; подобрать к церковнославянским словам параллельные русские варианты.

### Морфология

Выполнить морфологический разбор всех грамматических форм:

*Имя существительное*: начальная форма (именительный падеж единственного числа), род, тип склонения и разновидность (твердая, мягкая, смешанная), число и падеж.

*Имя прилагательное*: начальная форма (именительный падеж единственного числа мужского рода), форма (краткая или полная), тип склонения и разновидность (для кратких прилагательных), род, число, падеж.

*Местоимение*: начальная форма (именительный падеж единственного числа, для имеющих род – мужского рода), разряд по значению, лицо (для личных местоимений), род (если есть), число, падеж.

*Глагол*: начальная форма (инфинитив), наклонение, время, лицо, число, род (если есть).

*Причастие*: инфинитив глагола, от которого образовано причастие, начальная форма (именительный падеж единственного числа мужского рода), залог, время, краткая или полная форма, тип склонения (для кратких форм), род, число, падеж.

### Синтаксис

Необходимо обратить внимание на следующие синтаксические явления, которые могут встретиться в тексте: особенности в употреблении сказуемого, падежей, предлогов, сложного предложения, конструкции с «двойными

падежами», «дательный самостоятельный», инфинитивные конструкции.

### Перевод

Перевод должен быть точным, желательным, дословным. Предварительно следует осуществить анализ грамматических форм: обращаясь к словарям, определить их лексическое значение и грамматическое (число, падеж для имен существительных; время, лицо, число для глаголов и т.д.).

### ОБРАЗЕЦ АНАЛИЗА ТЕКСТА

45. И ѿбѣи понѣди оучѣникѣи евоѡ вни҃ти въ корабль и варѣти ѿгò на ѡнѣ полѣ къ видѣнїѣ, дондеже самѣ ѡпѣтитѣ народѣи.

46. И ѡрѣкѣи ѿмѣ, ѿде въ горѣ помолѣтѣиѣ.

47. И вечерѣ бѣвшѣ, бѣ корабль посреде мòрѣ, и самѣ ѿдинѣ на землѣи.

48. И видѣи ѿхѣ страждущихѣ въ плѣванїи: бѣ бо вѣтрѣи протѣвенѣи ѿмѣ: и ѡ четвѣртѣи стражи ноци бѣи прїиде къ нимѣ, по мòрю ходѣи, и хотѣше мнѣти ѿхѣ.

49. Онѣ же видѣше ѿгò ходѣи по мòрю, мнѣхѣи прїзрѣкъ бѣти и возопїиѣ.

50. Бѣи бо ѿгò видѣша и смѣтѣиѣиѣ. И ѿбѣи гла съ нимѣи и рече ѿмѣ: держѣите: ѿзѣ ѿмѣ, не бѣтѣиѣ.

(Мк. VI)

### Графика и орфография

1. Буква і «и» обозначает звук *и*: ѿбѣи, видѣнїѣ, плѣванїи, прїиде.

Буква ѡ «юс малый» обозначает звук *а* после мягкого согласного: ѡрѣкѣи, помолѣтѣиѣ, мòрѣ, хотѣше, ходѣи, ходѣи, мнѣхѣи, смѣтѣиѣиѣ, бѣтѣиѣ.

Буква ѡ «юс малый» обозначает два звука *йа* после гласного: евоѡ.

Буква ѡ «омега» обозначает звук *о*: ѡ, ѡнѣ.

Буква ѡ «фита» обозначает звук *ф*: видѣнїѣ.

Буква ѡ «от» обозначает сочетание звуков *от*: ѡпѣтитѣиѣ, ѡрѣкѣи

Буква ѡ «ять» обозначает звук *е*: видѣнїѣ, посреде, видѣи, бѣи, вѣтрѣи,

четвѣртѣи, ноциѣи, видѣвше, видѣша.

2. Буквы и «иже» и ї «и» обозначают звук *и*. Буква ї пишется перед гласным: ѡбїе, в слове видѣиѣ буква ї соответствует греческой букве *ι*; буква и употребляется в остальных случаях: вниѣти, и.

Буквы о, Ѡ «он», ѡ «омега» обозначают звук *о*. Широкое Ѡ употребляется в начале слова: Ѡни, узкое о пишется в середине слова: корѣль, буква ѡ пишется в указательном местоимении ѡнѣ и в предлоге ѡ.

Буквы е, ѣ «есть» и ꙗ «ять» обозначают звук *е*. Широкое ѣ пишется в начале слова: ѣго. Узкое е употребляется в середине и в конце слова: дѡндеже. Буква ꙗ пишется в окончании формы дат. п. существительного ж. р. 2-го склонения твердой разновидности: кѣ видѣиѣ, на конце предлога: поꙗредѣ, в полных прилагательных: четвѣртѣи, ноциѣи, в суффиксе глагольных форм: видѣвше, видѣ, видѣша, в форме аориста от глагола быти: бѣ, в корне слова в соответствии с этимологией: вѣтрѣ.

Буква «ук» имеет два варианта написания: ѡѣ, Ѹ. Лигатура ѡѣ употребляется в начале слова: ѡѣчѣи. Ѹ пишется в середине и на конце слова: понѸди, гѡрѸ.

3. В тексте встречаются знаки ударения: острое (бѣти), тяжелое (в конце слова): зѣмнѣ, облегченное: кѣ нѣмѣ (указывает на форму дат. п. мн. ч. с предлогом), ꙗкоѡ (указывает на форму вин. п. мн. ч.); знак придыхания (в словах, которые начинаются с гласной): ѣдѣнѣ.

В тесте используется сочетание знака придыхания со знаком тяжелого ударения: ѣмѣ (указывает на форму дат. п. мн. ч.), ѣхѣ (указывает на форму вин. п. мн. ч.).

В тесте есть надстрочный знак титла: ѡѣчѣи, гѣл. Он указывает на сокращенное написание слов: ѡѣчѣи, глагола.

## Фонетика

Следующие церковнославянские слова имеют звуковые отличия от

подобных слов русского языка: *посре́дѣ* – неполногласие *ре* в соответствии с русским полногласием *ере* (*середина*), *стра́жн* – неполногласие *ра* в соответствии с русским полногласием *оро* (*сторож*), *ѣди́нѣ* – начальный *ѣ* в соответствии с русским начальным *о* (*один*), *нощнѣй* – *щ* в соответствии с русским *ч* (*ночной*).

Церковнославянские звуковые особенности отмечены также в корнях слов: *призра́къ* (неполногласие *ра*), *стра́ждащѣхъ* (сочетание *жа*), в суффиксах действительных причастий настоящего времени: *ходя́ща* (*ща*), *стра́ждащѣхъ* (*ща*).

## Морфология

### Имя существительное

- оучѣнѣ* – *оучѣникъ*, м. р., 1 скл. (твердая разновидность), мн. ч., вин. п.  
*вѣ корабль* – *корабль*, м. р., 1 скл. (твердая разновидность), ед. ч., вин. п.  
*пѣла* – *полъ*, м. р., 1 скл. (твердая разновидность), ед. ч., вин. п.  
*кѣ видѣдѣ* – *видѣдѣ*, ж. р., 2 скл. (твердая разновидность), ед. ч., д. п.  
*наробѣ* – *народъ*, м. р., 1 скл. (твердая разновидность), мн. ч., вин. п.  
*вѣ горѣ* – *гора*, ж. р., 2 скл. (твердая разновидность), ед. ч., вин. п.  
*вѣчерѣ* – *вечеръ*, м. р., 1 скл. (твердая разновидность), ед. ч., дат. п.  
*корабль* – *корабль*, м. р., 1 скл. (твердая разновидность), ед. ч., им. п.  
*мѣрѣ* – *морѣ*, ср. р., 1 скл. (мягкая разновидность), ед. ч., род. п.  
*на землѣ* – *земля*, ж. р., 2 скл. (мягкая разновидность), ед. ч., пр. п.  
*вѣ плаванѣ* – *плаванѣ*, ср. р., 1 скл. (мягкая разновидность), ед. ч., пр. п.  
*вѣтрѣ* – *вѣтрѣ*, м. р., 1 скл. (твердая разновидность), ед. ч., им. п.  
*стра́жн* – *стража*, ж. р., 2 скл. (смешанная разновидность), ед. ч., пр. п.  
*по мѣрѣ* – *морѣ*, ср. р., 1 скл. (мягкая разновидность), ед. ч., дат. п.  
*призра́къ* – *призракъ*, м. р., 1 скл. (твердая разновидность), ед. ч. им. п.

### Имя прилагательное

- прочѣвѣнѣ* – *прочѣвѣнѣ*, краткая форма, 1 скл. (твердая разновидность), м.

р., ед. ч., им. п.

четвёртѣй – четвёртый, полная форма, твердая разновидность, ж. р., ед.

ч., пр. п.

нощнѣй – нощный, полная форма, твердая разновидность, ж. р., ед. ч.,

пр. п.

ѣдинъ – ѣдинъ, твердая разновидность, м. р., ед. ч., им. п.

### Местоимение

ѡвоѡ – ѡвоѡ, притяжательное, м. р., мн. ч., вин. п.

ѣго – ѡнъ, личное, 3 л., м. р., ед. ч., вин. п.

на ѡнъ – ѡнъ, указательное, м. р., ед. ч., вин. п.

ѡмъ – ѡмъ, определительное, м. р., ед. ч., им. п.

ѡмъ – ѡнъ, личное, 3 л., м. р., мн. ч., дат. п.

ѡхъ – ѡнъ, личное, 3 л., м. р., мн. ч., вин. п.

къ ѡмъ – ѡнъ, личное, 3 л., м. р., мн. ч., дат. п.

ѡнѡ – ѡнъ, личное, 3 л., м. р., мн. ч., им. п.

ѡсѡ – ѡсѡ, определительное, м. р., мн. ч., им. п.

ѡсѡ ѡнѡ – ѡнъ, личное, 3 л., м. р., мн. ч., тв. п.

ѡзъ – ѡзъ, личное, 1 л., ед. ч., им. п.

### Глагол

понѡдн – понѡднѡти, изъяв. накл., аорист, 3 л., ед. ч.

внѡти – инфинитив

вѡрѡти – инфинитив

ѡпѡсѡтитъ – ѡпѡсѡтитѡти, изъяв. накл., простое будущее время, 3 л., ед. ч.

помолѡтѡсѡ – инфинитив

бѡѡ – бѡти, изъяв. накл., аорист, 3 л., ед. ч.

внѡѡ – внѡѡти, изъяв. накл., аорист, 3 л., ед. ч.

прѡѡде – прѡѡти, изъяв. накл., аорист, 3 л., ед. ч.

хотѡше – хотѡѡти, изъяв. накл., имперфект, 3 л., ед. ч.

мннѣти – инфинитив

мнѣхѣ – мнѣти (мннѣти), изъяв. накл., имперфект, 3 л., мн. ч.

быти – инфинитив

возопѣша – возопѣти, изъяв. накл., аорист, 3 л., мн. ч.

вндѣша – вндѣти, изъяв. накл., аорист, 3 л., мн. ч.

смѣтишася – смѣтитися, изъяв. накл., аорист, 3 л., мн. ч.

глагола – глаголати, изъяв. накл., аорист, 3 л., ед. ч.

рече – рещи, изъяв. накл., аорист, 3 л., ед. ч.

дерзѣте – дерзати, повел. накл., 2 л., ед. ч.

ѣмь – быти, изъяв. накл., наст. вр., 1 л. ед. ч.

не боѣтися – боѣтися, повел. накл., 2 л., ед. ч.

### Причастие

ѡрекся – ѡрецися, ѡрекся, действ., прош. вр., краткая форма, 1 скл., м. р., ед. ч., им. п.

бывшѣ – быти, бывз, действ., прош. вр., краткая форма, 1 скл., м. р., ед. ч., дат. п.

страждущихъ – страдати, стражда, действ., наст. вр., краткая форма, 1 скл., м. р., мн. ч., вин. п.

ходѣи – ходити, ходѣи, действ., наст. вр., полн. форма, м. р., ед. ч., им. п.

вндѣвше – вндѣти, вндѣвз, действ., прош. вр., краткая форма, 1 скл., м. р., мн. ч., им. п.

ходѣца – ходити, ходѣ, действ., наст. вр., краткая форма, 1 скл., м. р., ед. ч., вин. п.

### Синтаксис

Глагол ѡрецися употребляется с местоимением в дательном падеже без предлога: ѡрекся ѣмз.

Для обозначения временной отнесенности (приближающегося времени или времени, когда совершается действие) употреблена форма предложного падежа имени существительного с предлогом ѡ: ѡ четвѣртѣи стражи ноциѣи

прїнде кз нїмз.

В тексте встретился причастный оборот «дательный самостоятельный», имеющий временное значение: *нъ вѣчерѣ бывшѣ*.

Инфинитивная конструкция *прїзрѣкъ быти* при глаголе *мнѣхѣ* соотносится с греко-латинским оборотом «accusativus cum infinitivo». Переводится дополнительным придаточным предложением.

### Перевод

*И тотчас понудил учеников Своих войти в лодку и отправиться вперед на другую сторону к Вифсаиде, пока Он отпустит народ. И, отпустив их, пошел на гору помолиться. Когда наступил вечер, лодка была посреди моря, а Он один на земле. И увидел их, работающих до изнеможения веслами, потому что ветер был встречным; около же четвертой стражи ночи пришел к ним, идя по морю, и хотел миновать их. Они, увидев Его идущим по морю, подумали, что это призрак, и вскричали. Ибо все видели Его и пришли в смятение. И тотчас заговорил с ними и сказал им: «Мужайтесь, это Я, не бойтесь».*

(нощная стража – стража – мера времени между сменами караула: по греко-римскому обучая 12 часов ночи разделялись на 4 стражи, начиная с 6 часов пополудни)

### Основная литература

*Миронова Т. Л.* Церковнославянский язык. 3-е изд. М.: ИС РПЦ, 2009.

*Плетнева А. А., Кравецкий А. Г.* Церковнославянский язык. 4-е изд. М.: ИС РПЦ, 2006.

### Дополнительная литература

*Алипий (Гаманович), иером.* Грамматика церковнославянского языка. М., 1991.

*Бугаева И. В., Левшенко Т. А.* Церковнославянский язык. Учебные грамматические таблицы. 2-е изд., перераб. и дополн. М.: Изд. Совет РПЦ, 2009.

*Воробьева А. Г.* Учебник церковнославянского языка. М.: ПСТГУ, 2008.

Грамматика церковнославянского языка. Конспекты. Упражнения. Словарь / Сост. иером. Андрей (Эрастов). Спб.: Библиополис, 2007.

*Маршева Л. И.* Церковнославянский язык. Местоимение. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Сретенский м-рь, 2010.



*Маршева Л. И.* Орфография церковнославянского языка. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Сретенский м-рь, 2009.

*Ремнева М. Л., Савельев В. С., Филичев И. И.* Церковнославянский язык. Грамматика с текстами. М.: Изд. МГУ, 1999.

*Супрун В. И.* Церковнославянский язык. Минск: Пропилеи, 1999.

Церковнославянская грамота. Учебные очерки. Спб., 1998.

### **Словари**

*Дьяченко Г.* Полный церковно-славянский словарь. М.: Изд. отд. Моск. патриархата, 1993.

*Свирелин А.* Церковнославянский словарь. М., 2008.

*Седакова О. А.* Словарь трудных слов из богослужения. Церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-лат. каб. Ю. А. Шичалина, 2008.

Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки, Э. Благовой. 2-е изд. М.: Рус. яз., 1999.

*Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка / Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева: Т. I-IV. 2-е изд. М., 1986-1987.

### **Интернет-ресурсы**

<http://www.mpda.ru/elib/rubric/32323.html>

<http://tv-soyuz.ru/peredachi/bukva-v-duhe-tserkovnoslavyanskaya-gramota>